

基于语料库的学术期刊论文摘要模糊限制语英译策略相关研究综述

覃 锋

(广西国际商务职业技术学院, 广西南宁 530000)

摘要: 语料库翻译从语料库研究的角度为翻译研究提供概念和方法论依据。学术期刊论文的严谨性与模糊限制语的“模糊性”成为译者一大难题, 本文通过对相关定义概念和理论发展进行分类和探讨, 总结了该研究论题的发展历程和研究现状, 以期在今后相关研究提供参考。

关键词: 论文摘要; 模糊限制语透; 英译策略; 语料库翻译

一、模糊限制语的相关研究

对“模糊”这一概念的分析研究始于哲学领域, 接着语言学家也对其引起了高度的重视。皮尔斯(C.S Peirce)于1902年写的《哲学与心理学词典》一书中曾经写进过名为“模糊”的词条, 这是第一位研究“模糊”这个概念的哲学家。Zadeh在《信息与控制》杂志期刊上提出“模糊集”相关的定义与概念, 将模糊理论的研究推向新的台阶。对模糊理论的解释是“当对现实自然界中的某些对象找不到确切的词来判断时, 采用的模糊词或其他模糊意”。Zadeh对模糊限制语进行了界定与分类。模糊限制语属于模糊语言学, 尽管学术期刊论文要求精确性, 但是模糊语言同样广泛应用于学术论文中, 起到谨慎、保护、委婉等作用。在此基础上, 美国语言学家拉可夫(G.Lakoff)对属于模糊理论中一员的模糊限制语词(hedges)的概念进行了深入分析, 并发表相关论文与报告, 对模糊限制语进行了概念解释, 即模糊限制语是“原义意思明确却为其他原因将加上模糊意思词语将明确转为模糊”, 并且列出了一些英语模糊限制语。模糊限制语的使用使精确变为模糊, 以起到对原句的保护作用。1944年英国语言学家舍乃尔(J.Channell)出版《模糊语言》对模糊限制语的相关理论结合实际语言材料进行了实证研究。尔后有E.F.Prince等一些学者还开始对模糊限制语从一种语用学分析方法的某种新的角度上来重新进行分析, 具有较大的影响力。E.F.Prince的研究使得我们对模糊限制语的相关研究开始跳出了语义学研究范畴, 延伸扩展至了语用研究领域, 使得模糊限制语更为系统和科学。

国内最早开展模糊性限制语研究工作的著名学者之一是上海交通大学伍铁平教授。七十年末初伍铁平课题组开始注意引进西方先进的关于模糊语言学理论与研究模糊限制语的各种相关理论, 伍铁平发表完成了学术论文《模糊语初探》(1974), 这是模糊限制语在中国研究发展路上的开端, 此后伍铁平将研究成果集结成册出版了《模糊语言学》一书。张乔1997出版《模糊语言学集论》总结了国外七八十年代的模糊语言学的研究状况。有些学者将之应用到汉语研究领域、有些学者则研究在中国的英语教学或是英语翻译上模糊语言学的情况。随着模糊语言学的发展以及国外的学者对模糊限制语的研究, 国内的学者也开始关注到模糊限制语这一研究领域。

在模糊语言学的发展下, 模糊限制语也引起了学者们的关注。

研究角度涉及到多个涉及, 如定义、分类、功能、如何有效运用等等。在研究模糊限制语词汇的相关领域学者们在首先提出对各种被模糊限制语词的特殊分类研究方法以及对被模糊词限制语的其他特殊的语言功能方面也都曾已系统进行了过多了一些专门分类研究。伍铁平(2000)对国外的学者的研究成果进行介绍, 并对一些模糊限制语按能否对模糊词起修饰作用进行分类。曾文雄(2005)分析了模糊限制语是属于模糊语言学与现代语言学相结合的一门学科、模糊词有词语分类和模糊限制语的应用价值, 提出了模糊限制语今后在语言学上的新的研究的思路与研究方向。随后有大量的学者在前人研究的基础上将模糊限制语的研究拓展到各个学科和领域。除了在英语领域外, 中国的学者也将研究的范围延伸到汉语的模糊限制语中, 比如大概、有点儿、可能、估计等。

二、基于语料库的学术期刊论文摘要模糊限制语的研究

学术期刊论文摘要对于学术论文具有举足轻重的作用, 是论文必不可少的一部分。论文摘要需具备言简意赅的特点又能有效地促进学术交流, 需具备一定的规范性。基于语料库的学术期刊论文摘要方面的研究分散至各个学科, 且集中在不同的学科的英汉摘要的对比, 在汉语与英语的摘要的选择上, 更多的研究是在英文摘要上, 这为研究英译模糊限制语的策略提供了学术支撑。

在论文与模糊限制语的关系中, 论文撰写者会受各种因素制约而无法精确表达又为使语言表达有回旋的余地, 为避免过于绝对而采用模糊限制语, 以达到论文写作和学术交流的目的。根据前文可知有较多的学者开始关注模糊限制语, 对模糊语言学 and 模糊限制语进行分析研究, 但是针对模糊限制语在学术期刊论文中的应用情况则研究的学者不多。施扉桐(2014)基于语料库对约360篇在国内期刊论文与国外发表的学术论文摘要中包含的模糊限制语做了分析比较研究, 并且进行了横向与纵向的对比分析其异同, 对模糊限制语的使用情况进行分析后得出实义动词是使用最多的一类, 而国内的学术期刊论文是表示认知的形容词和副词等现象, 根据这些现象提出国内未来的英语使用重点是将词汇与语法相结合的建议。覃锴(2022)对模糊限制语与语料库进行了浅要解释, 以模糊限制语与语料库的必要联系为前提, 选择了十几所较具代表性的学术报刊里刊登的126篇论文进行了深入分析。

基于语料库的学术期刊论文摘要模糊限制语的使用情况有以下几个特点: 1. 国内的期刊论文使用模糊限制语的数量相较于国外的期刊论文使用模糊限制语的数量方面, 国内的使用率不高; 2. 国内的期刊论文摘要中使用模糊限制语的类型较为单一; 3. 较多学者未认识了解到模糊限制语的作用或是没有有效地发挥模糊限制语的作用等。

三、模糊限制语英译策略

模糊限制语的作用与意义促进了模糊限制语的使用, 探讨研究模糊限制语的英译策略成为必然。Holmes(1986: 1)表明: 要

了解语言表达的功能,即文本本身的确切表达,才能准确理解模糊限制语想表达的意思,这样的翻译的成果或是研究结果才有意义。通过对相关文献进行搜索、归纳、总结发现:模糊限制语的英译研究分布在不同的领域比如有医学论文摘要英译、汉英口译、科技英语、唐诗英译等,较多的是文学翻译领域比如有《红楼梦》《唐诗三百首》《傲慢与偏见》中的模糊限制语的翻译,但是总体上数量并不多。赵金曼(2013)研究了汉语模糊表达的英译策略,对比英汉两种语言在模糊表达上的特点,分析英汉两种语言的文化差异,考虑在模糊表达时如何翻译才能实现功能对等。潘峰、盛丹丹(2021)从模糊限制语言翻译研究的两个角度分别对记者招待会汉英口译中的实际情况问题进行分析与研究,在模糊限制语的汉英翻译实践中,如果被翻译者所选择到的语言是“直接迁移”与“间接迁移”,那翻译者采取的是遵从忠实性策略;如果翻译者采取的是“替换”或者是“增添”,翻译者则采取的是“发挥能动性”的策略。对模糊限制语翻译策略的不同表现出的是翻译者对内容对发言人对翻译工作的不同表现。

综上,在模糊限制语的翻译策略的研究方面,同样是分散在各个不同的学科,经总结不难发现研究分析文学作品中模糊限制的翻译策略的学者较多,但大部分是学位论文,基于语料库的学术期刊论文摘要模糊限制语英译策略研究不多。

四、语料库翻译

较多学者在追溯语料库翻译的渊源时认为 Baker(1993)是最早研究语料库翻译的学者,Baker 提倡在翻译语言研究是运用语料库方法并于 1996(176-177)提出“语料库翻译”(Corpus-based Translation Studies)这一术语。Blum-Kulka(1986)在语料库翻译研究时考虑到两种语言的文化,先前的学者在语料库翻译时较多是从词汇、语法、句子的角度出发,Blum-Kulka 提出了新的考虑角度,即在翻译时从语篇的角度出发。Hansard 建立了名为“加拿大 Hansard 语料库”(the Canadian Hansard Corpus)这是最早建立的翻译语料库。语料库的建立为语料库翻译法的提出提供了先决条件,形成了专门的语料库翻译法。

国内杨惠中(1993)发表的《语料库语言学与机器翻译》标志着对我国语料库翻译工作的开始,从时间顺序上来看与国外 Baker 开始的研究语料库翻译工作的起步时间也几乎同步。上海交通大学胡开宝教授是我国较早也较为全面研究语料库翻译学的学者,先后发表多篇论文与著作对语料库翻译学进行系统地研究与分析,出版了《语料库翻译学概论》(2011),于 2012 年发表的论文中系统地阐释了语料库翻译学的的内涵与意义,指出语料库翻译学不仅是一种翻译方法,还是一个新的关于翻译学的研究角度,丰富了翻译学的内涵并且催生了与之相关的其他研究领域。语料库翻译为研究者提供所需的翻译事实与翻译例证,是一种由上自下或是由下至上的方法,从多个视角与多种层次出发进行解释。何春艳、罗慧芳(2020)对采用 CiteSpace 文献计量工具对 1993 年至 202 年国内语料库翻译学的相关文献进行了分析,语料库翻译学的相关理论研究慢慢走向驱缓,从研究之初的平行语料库建设发展到多种语言、多种模式,但是关注点、研究中心还是在文本翻译方面并且缺乏语料库翻译法与其他学科相结合的研究。从中了解到我国语料库翻译法研究的低缓期是 1998 至 2006、爆发期是 2007 至 2015、持续期是 2016 至今。

总结语料库翻译学相关的研究理论成果,笔者发现有大量的学者对语料库翻译学进行研究,期刊论文发表的数量多,理论成果丰富,有较多学者对国内外语料库翻译学进行的研究进行阶段性总结。语料库翻译不仅是一门方法论还是一门具备实证性的分支学科,语料库翻译为研究者与译者提供了较大帮助。但是在学者们的概括总结上关于语料库翻译学有几个共同的显著的问题:

1. 语料库翻译还是专注在翻译本身,缺乏内部转向外部的研究视角; 2. 较为缺乏语料库翻译学与其他学科的相结合的研究成果。

五、结语

基于语料库的学术期刊论文摘要模糊限制语,国外的学术期刊论文运用模糊限制语的情况较多,使用率更高。而国内的学术期刊论文即使有运用模糊限制语,但是使用的类型较为单一。研究模糊限制语的英译策略的方向和内容多集中在文学作品的翻译上,语料库翻译学从 1993 年发展至今,前贤为本研究提供了丰富的理论基础与研究借鉴成果,但是较少有学者从基于语料库的学术期刊论文摘要模糊语英译策略研究的角度出发进行探究。再次说明了本研究的发展空间与研究的必要性。

参考文献:

- [1] Channell, Mary J. Vague language: Some vague expressions in English[D]. University of York, 1983.
- [2] Lakoff G. A Study in Measuring Criteria and the Logic of Fuzzy Concepts[J]. Journal of Philosophical Logic, 1973, 2(4): 458-508.
- [3] 吴世雄,陈维振. 伍铁平《模糊语言学》评介[J]. 现代外语, 2002, 25(4): 9.
- [4] 伍铁平. 模糊语言再探[J]. 外国语, 1980(5): 7.
- [5] 伍铁平. 模糊语言初探[J]. 外国语, 1979(4): 6.
- [6] 张乔. 模糊语义学[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1998.
- [7] 汪榕培. 《词,意义和词汇: 现代英语词汇学引论》——国外英语词汇学著作述评之一[J]. 外语与外语教学, 2001.
- [8] 何自然. 模糊限制语与言语交际[J]. 外国语, 1985(5): 5.
- [9] 冯茵,周榕. 学术论文摘要中模糊限制语的调查与分析——基于英语专业毕业论文与国外期刊论文的对比研究[J]. 外国语言文学, 2007, 24(2): 5.
- [10] 覃轶. 基于语料库的高校学报英文摘要中模糊限制语的使用探析[J]. 科教文汇, 2022(1): 3.
- [11] 武柏珍,沈荃柳. 文学作品中的隐喻翻译研究[J]. 哈尔滨工业大学学报: 社会科学版, 2010(5): 5.
- [12] 胡开宝. 语料库翻译学概论[J]. 当代外语研究, 2011(9): 1.
- [13] 胡开宝. 语料库翻译学概论[M]. 上海交通大学出版社, 2011.
- [14] 何春艳,罗慧芳. 国内语料库翻译学研究动态的知识图谱分析(1993-2020)[J]. 中国科技翻译, 2020, 33(4): 5.

基金项目: 本文系 2021 年度广西高校中青年教师科研基础能力提升项目“基于语料库的学术期刊论文摘要模糊限制语英译策略研究”(项目编号: 2021KY0966)的阶段性研究成果。